

Tecnologias em prol da literatura brasileira e de seus processos tradutórios

João Vicente Kosciuszko Gonçalves¹, Cimara Valim de Melo^{1*}
*Orientador

¹Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Rio Grande do Sul (IFRS) -
Campus Canoas. Canoas, RS, Brasil.

O presente trabalho, vinculado ao projeto de pesquisa “Literatura brasileira e transnacionalidades: deslocamentos, identidades e experimentações tecnológicas” (IFRS), possui como objeto o desenvolvimento de tecnologias em prol da literatura brasileira e de seus processos tradutórios. A fim de contribuir significativamente à valorização do patrimônio cultural brasileiro por meio de tecnologias inovadoras, foram criadas duas plataformas *web* para o compartilhamento de trabalhos em fluxo tradutório e o acesso a dados sobre o legado da literatura brasileira traduzida para a língua inglesa. A falta de ferramentas para grupos de tradução e para pesquisadores interessados na literatura brasileira e em seus processos de internacionalização fez com que se tornasse necessário o desenvolvimento dessas plataformas, as quais foram intituladas Richard Burton e Translashare. Tal ausência foi apontada por pesquisadores, tradutores e editores, assim como pelo Centro Internacional do Livro da Fundação Biblioteca Nacional (FBN), no colóquio *Brazilian Literature: Challenges for Translation*, ocorrido em 2014 no King’s College London. O trabalho contou com uma metodologia voltada à pesquisa aplicada, que se utilizou da investigação bibliográfica e documental, para fins de estudo e coleta dos dados; bem como da experimental, para a criação das plataformas por meio de tecnologias como Java, PHP, HTML, CSS e JavaScript. A plataforma Richard Burton tem o objetivo de facilitar o acesso a dados sobre a literatura brasileira já traduzida, facilitando a investigação por pesquisadores brasileiros e estrangeiros. Já a plataforma Translashare tem como principal objetivo o compartilhamento *online* de trabalhos em processo tradutório, auxiliando na integração entre grupos de tradução. Assim, como resultados parciais tem-se a geração de soluções de fomento à inovação tecnológica, com vistas à integração entre ciência, cultura e tecnologia, por meio da produção, do registro e da avaliação de dois *websites*, ambos *online* e em caráter experimental. Dentre os resultados esperados estão a disponibilização e a divulgação de produtos com maior qualidade e relevância, que promovam a integração entre cultura, ciência e tecnologia, em prol da valorização do patrimônio cultural brasileiro dentro e fora do país.

Palavras-chave: Literatura brasileira. Processos tradutórios. Tecnologias *web*.

Este trabalho foi executado com recurso do Edital PROPPI 014/2015 vinculado ao Programa Institucional de Bolsas de Iniciação Científica e/ou Tecnológica (PROBICT) da Pró-Reitoria de Pesquisa, Pós-Graduação e Inovação do IFRS.